

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Уральский федеральный университет имени первого Президента России Б.Н. Ельцина»

УТВЕРЖДАЮ
Директор по образовательной
деятельности

_____ С.Т. Князев
«__» _____

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА МОДУЛЯ

Код модуля	Модуль
1151219	Лингвистическое сопровождение переговоров, конференций и форумов

Екатеринбург

Перечень сведений о рабочей программе модуля	Учетные данные
Образовательная программа 1. Современный перевод и переводоведение	Код ОП 1. 45.03.02/33.03
Направление подготовки 1. Лингвистика	Код направления и уровня подготовки 1. 45.03.02

Программа модуля составлена авторами:

№ п/п	Фамилия Имя Отчество	Ученая степень, ученое звание	Должность	Подразделение
1	Шагеева Анна Алексеевна	кандидат филологических наук, доцент	Доцент	иностраннных языков

Согласовано:

Управление образовательных программ

Е.С. Комарова

1. ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА МОДУЛЯ Лингвистическое сопровождение переговоров, конференций и форумов

1.1. Аннотация содержания модуля

Данный модуль готовит студентов к осуществлению лингвистического сопровождения профессиональных контактов в формате переговоров, конференций, форумов, симпозиумов. Рассматривается работа переводчика на всех этапах планирования, организации, подготовки, проведения, завершения и анализа проведенных мероприятий. Особое внимание уделяется переводу и составлению на иностранном языке сопроводительной документации, международному этикету и протоколу проведения подобного рода мероприятий. В состав модуля входит дисциплина «Лингвистическое сопровождение переговоров, конференций и форумов». Дисциплина «Лингвистическое сопровождение переговоров, конференций и форумов» является дисциплиной части образовательной программы по выбору студента. Рассматривается работа переводчика на всех этапах планирования, организации, подготовки, проведения, завершения и анализа проводимых мероприятий (переговоров, конференций, форумов, симпозиумов и пр.). Особое внимание уделяется переводу и составлению на иностранном языке сопроводительной документации, международному этикету и протоколу проведения подобного рода мероприятий. Рассматриваются основы конференц-перевода.

1.2. Структура и объем модуля

Таблица 1

№ п/п	Перечень дисциплин модуля в последовательности их освоения	Объем дисциплин модуля и всего модуля в зачетных единицах
1	Лингвистическое сопровождение переговоров, конференций и форумов	6
ИТОГО по модулю:		6

1.3. Последовательность освоения модуля в образовательной программе

Пререквизиты модуля	Не предусмотрены
Постреквизиты и кореквизиты модуля	Не предусмотрены

1.4. Распределение компетенций по дисциплинам модуля, планируемые результаты обучения (индикаторы) по модулю

Таблица 2

Перечень дисциплин модуля	Код и наименование компетенции	Планируемые результаты обучения (индикаторы)
1	2	3

<p>Лингвистическое сопровождение переговоров, конференций и форумов</p>	<p>ПК-3 - Способен прогнозировать характер общения и моделировать потенциальные ситуации общения между представителями различных культур и социумов и выбирать адекватные коммуникативные стратегии для обеспечения интеракции представителей различных культур и социумов</p>	<p>З-1 - Знать особенности проведения конференций, симпозиумов и семинаров, съездов, включая этап подготовки материалов</p> <p>З-2 - Знать нормы этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, официальных делегаций)</p> <p>У-1 - Быть готовым к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений</p> <p>У-2 - Применять дискурсивные способы интерпретации коммуникативных целей высказывания</p> <p>П-1 - Владеть навыками выступать в роли организатора, сотрудника, наблюдателя и оценивающего субъекта при командной деятельности, способность выделять цели и задачи проекта</p> <p>П-2 - Владеть навыками выполнения требований протокола во время сопровождения бесед, встреч и других мероприятий, проводимых с участием работников и лиц, не владеющих русским языком</p>
---	--	---

1.5. Форма обучения

Обучение по дисциплинам модуля может осуществляться в очной формах.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
Лингвистическое сопровождение
переговоров, конференций и форумов

Рабочая программа дисциплины составлена авторами:

№ п/п	Фамилия Имя Отчество	Ученая степень, ученое звание	Должность	Подразделение
1	Шагеева Анна Алексеевна	кандидат филологических наук, доцент	Доцент	иностраннных языков

Рекомендовано учебно-методическим советом института Уральский гуманитарный институт

Протокол № 33.00-08/25 от 14.05.2021 г.

1. СОДЕРЖАНИЕ И ОСОБЕННОСТИ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ

Авторы:

1.1. Технологии реализации, используемые при изучении дисциплины модуля

- Традиционная (репродуктивная) технология
- Разноуровневое (дифференцированное) обучение
 - Базовый уровень

**Базовый I уровень – сохраняет логику самой науки и позволяет получить упрощенное, но верное и полное представление о предмете дисциплины, требует знание системы понятий, умение решать проблемные ситуации. Освоение данного уровня результатов обучения должно обеспечить формирование запланированных компетенций и позволит обучающемуся на минимальном уровне самостоятельности и ответственности выполнять задания;*

Продвинутый II уровень – углубляет и обогащает базовый уровень как по содержанию, так и по глубине проработки материала дисциплины. Это происходит за счет включения дополнительной информации. Данный уровень требует умения решать проблемы в рамках курса и смежных курсов посредством самостоятельной постановки цели и выбора программы действий. Освоение данного уровня результатов обучения позволит обучающемуся повысить уровень самостоятельности и ответственности до творческого применения знаний и умений.

1.2. Содержание дисциплины

Таблица 1.1

Код раздела, темы	Раздел, тема дисциплины*	Содержание
P1	Введение	Понятие лингвистического сопровождения различных мероприятий. Классификация мероприятий. Виды перевода, востребованные на международных мероприятиях. Задачи переводчика
P2	Особенности лингвистического сопровождения мероприятий	Лингвистическое сопровождение: - переговоров, - конференций, - пресс-конференций, - выставок и ярмарок, - турниров и соревнований. Подготовка, работа с документацией, получение специальных отраслевых знаний, международный протокол, особенности лексики

1.3. Направление, виды воспитательной деятельности и используемые технологии

Таблица 1.2

Направление воспитательной	Вид воспитательной	Технология воспитательной деятельности	Компетенция	Результаты обучения
----------------------------	--------------------	--	-------------	---------------------

деятельности	деятельности			
Воспитание навыков жизнедеятельности в условиях глобальных вызовов и неопределенностей ей	целенаправленная работа с информацией для использования в практических целях	Игровые технологии (креативные, имитационные, деловые, ролевые и др.)	ПК-3 - Способен прогнозировать характер общения и моделировать потенциальные ситуации общения между представителями различных культур и социумов и выбирать адекватные коммуникативные стратегии для обеспечения интеракции представителей различных культур и социумов	З-2 - Знать нормы этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, официальных делегаций)

1.4. Программа дисциплины реализуется на государственном языке Российской Федерации .

2. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Лингвистическое сопровождение переговоров, конференций и форумов

Электронные ресурсы (издания)

1. Трухачев, В. И.; Международные деловые переговоры : учебное пособие.; Финансы и статистика, Москва; 2014; <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=220246> (Электронное издание)
2. Михайлова, К. Ю.; Международные деловые переговоры; Агрус, Ставрополь; 2013; <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=277468> (Электронное издание)
3. Фройнд, Д., Д.; Переговоры каждый день: как добиваться своего в любой ситуации : научно-популярное издание.; Альпина Паблишер, Москва; 2016; <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=254660> (Электронное издание)

Печатные издания

1. Муромцева, А. В.; Искусство презентации. Основные правила и практические рекомендации; ФЛИНТА, Москва; 2014 (1 экз.)
2. Палажченко, П. Р.; Мой несистематический словарь : [Русско-английский. Англо-русский]: (Из записной книжки переводчика).; Р. Валент, Москва; 2003 (1 экз.)
3. Сапогова, Л. И.; Переводческое преобразование текста : учеб. пособие для студентов вузов, обучающихся по специальности 050303 (033200) - "Иностр. яз."; Флинта : Наука, Москва; 2009 (2 экз.)
4. Крупнов, В. Н.; Практикум по переводу с английского языка на русский : учеб. пособие для студентов вузов, обучающихся по специальности "Филология", специализация "Зарубеж. филология".; Высшая школа, Москва; 2005 (2 экз.)

5. Комиссаров, В. Н.; Практикум по переводу с английского языка на русский : Учебное пособие для студентов ин-тов и фак. иностр. яз.; Высшая школа, Москва; 1990 (2 экз.)
6. Яшина, Н. К.; Практикум по переводу с английского языка на русский : учеб. пособие.; Флинта, Москва; 2009 (1 экз.)

Профессиональные базы данных, информационно-справочные системы

Материалы для лиц с ОВЗ

Весь контент ЭБС представлен в виде файлов специального формата для воспроизведения синтезатором речи, а также в тестовом виде, пригодном для прочтения с использованием экранной лупы и настройкой контрастности.

Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

1. Он-лайн многоязычный словарь Российской ассоциации переводчиков www.multitran.ru
2. <http://corpus.leeds.ac.uk/> Национальный британский корпус английского языка
3. www.ruscorpus.ru Национальный корпус русского языка
4. [www/ americannationalcorpus.org/](http://www.americannationalcorpus.org/) Национальный американский корпус английского языка
5. ICAME Corpus Collection - <http://icame.uib.no/newcd.htm> Список сайтов национальных корпусов различных языков

3. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Лингвистическое сопровождение переговоров, конференций и форумов

Сведения об оснащённости дисциплины специализированным и лабораторным оборудованием и программным обеспечением

Таблица 3.1

№ п/п	Виды занятий	Оснащённость специальных помещений и помещений для самостоятельной работы	Перечень лицензионного программного обеспечения
1	Практические занятия	Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов Рабочее место преподавателя Доска аудиторная Подключение к сети Интернет	Office 365 EDUA3 ShrdSvr ALNG SubsVL MVL PerUsr B Faculty EES

2	Текущий контроль и промежуточная аттестация	<p>Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов</p> <p>Рабочее место преподавателя</p> <p>Доска аудиторная</p> <p>Подключение к сети Интернет</p>	Office 365 EDUA3 ShrdSvr ALNG SubsVL MVL PerUsr B Faculty EES
3	Самостоятельная работа студентов	<p>Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов</p> <p>Рабочее место преподавателя</p> <p>Доска аудиторная</p> <p>Подключение к сети Интернет</p>	Office 365 EDUA3 ShrdSvr ALNG SubsVL MVL PerUsr B Faculty EES
4	Консультации	<p>Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов</p> <p>Рабочее место преподавателя</p> <p>Доска аудиторная</p>	не требуется